

УДК 808.5

***ЭТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ КАК ОДНА ИЗ ОСНОВНЫХ
СОСТАВЛЯЮЩИХ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
ПЕРЕВОДЧИКА***

Буренина Е. Н.

Студент,

*Национальный исследовательский Мордовский государственный
университет им. Н. П. Огарёва*

Саранск, Россия

Аннотация

Данная статья посвящена рассмотрению и изучению этики переводчика в ходе осуществления профессиональной деятельности. Описываются моральные принципы, нравственные правила и нормы поведения, из которых складывается переводческая этика. Также, анализируются трудности, с которыми может столкнуться переводчик в процессе работы.

Ключевые слова: перевод, переводческая деятельность, этика, этические нормы, правила поведения, деловой этикет.

***THE ETHICAL COMPONENT AS ONE OF THE MAIN PARTS OF THE
TRANSLATOR'S PROFESSIONAL ACTIVITY***

Burenina E. N.

Student

N. P. Ogarev Mordovia State University

Russia, Saransk

Abstract

This article is devoted to the consideration and study of the ethics of the translator in the process of professional activity. It describes the moral principles, moral codes and standards of conduct that make up the ethics of translation. It also analyzes the difficulties that a translator may encounter in the process of work.

Key words: translation, translation activity, ethics, ethical norms, rules of conduct, business etiquette.

Активная глобализация современного общества и развитие международных отношений ведут к увеличению спроса на переводческие услуги, без которых невозможно осуществление вышеупомянутых процессов. Число переводчиков с каждым годом также увеличивается, однако не все они могут считаться компетентными в силу того, что владение языками не является единственным требованием для осуществления переводческой деятельности. Далее проанализируем этические компоненты, которые являются не менее важными в профессиональной деятельности переводчика.

В первую очередь рассмотрим общее понятие профессиональной этики, предлагаемое И. С. Алексеевой, которая характеризует её как «кодекс или нормы поведения, предписываемый тип отношений, которые представляются наилучшими с точки зрения выполнения работником своих служебных обязанностей в той или иной профессиональной сфере» [1]. Исходя из этого, сделаем вывод, что переводческая этика подразумевает под собой свод негласных правил и норм поведения переводчика, которые направлены на регулирование отношений переводчика с коллегами, клиентами, переводческими агентствами и другими лицами, участвующими непосредственно в процессе осуществления перевода.

От того, насколько серьезно переводчик относится к соблюдению этических правил, зависит то, в каком свете он предстает перед потенциальным

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

заказчиком и коллегами, а также характеризует его, как высококвалифицированного специалиста.

Основой делового этикета переводчика в рамках его взаимодействия с заказчиками является соблюдение политики конфиденциальности и корректности перевода. Данные критерии являются главенствующими, т.к. для перевода может быть предоставлен материал любого характера, и переводчик не в праве разглашать полученную им информацию третьим лицам и допускать вольностей при переводе, которые каким-то образом искажают сказанное и мешают донесению смысла. Кроме этого, переводчику необходимо быть вежливым, толерантным и понимающим по отношению к заказчику, соблюдать выдержку и хладнокровие независимо от обстоятельств. Переводчик должен действовать только в рамках своих полномочий, т.е. не давать непрошенных советов, воздерживаться от критики и комментариев в адрес заказчика или произнесенных им реплик. Независимо от возраста, пола, религиозных, политических взглядов, социально-экономического статуса и других факторов переводчику следует оставаться непредвзятым и не допускать дискриминации. Коммуникабельность и заинтересованность со стороны переводчика помогают в налаживании доверительных отношений между клиентом и работником, что облегчает рабочий процесс. Переводчик обязан быть пунктуальным, если речь идет об устном переводе, в идеале ему следует быть на месте за 20-30 минут до начала мероприятия, а также соблюдать предписанный дресс-код. Покидать встречу можно только после того, как переводчик окончил свою деятельность и заранее предупредил об этом заказчика. В свою очередь переводчик также в праве требовать соблюдения своих прав и предоставление необходимых условий для обеспечения высокого уровня перевода. Так как перевод может осуществляться в любой сфере, рекомендуется на постоянной основе развивать свои профессиональные навыки и получать новые знания для поддержания перевода на высоком уровне.

Во взаимодействии между переводчиком и его коллегами также должны соблюдаться нормы переводческого этикета. Так, важным является поддержание корпоративной солидарности, не стоит конкурировать с коллегами, а уважительно относиться к их работе. Также не следует поправлять коллегу во время его деятельности и подвергать его перевод дальнейшему обсуждению и критике.

В случае если переводчик осуществляет свою деятельность через переводческого бюро, то здесь тоже должны соблюдаться неписанные правила этики. Например, необходимо качественно и в срок выполнять заказы, предоставляемые на перевод, а также вести все переговоры с заказчиком при посредничестве переводческого бюро.

В качестве примера фиксированных норм поведения в переводческой среде приведем так называемый Этический кодекс переводчика, который был создан Экспертным советом в 2014 году [3], вторая редакция (текущая) была представлена в 2015. Создание Экспертного совета приходится на 2012 год, он был организован в целях подготовки круглого стола для рассмотрения вопросов о сотрудничестве переводчиков и бюро переводов, имеющего название «Коллеги, партнеры, друзья, или что нам делить?» на конференции Translation Forum Russia-2012 в Казани. Состав совета был представлен в лице руководителей переводческих и технологических компаний, опытных переводчиков, как состоящих в профессиональных переводческих ассоциациях, так не входящих ни в одну из них. Сами разработчики Этического кодекса переводчика говорят, что «кодекс определяет нормы и правила поведения членов переводческого сообщества при осуществлении ими профессиональной деятельности, основанные на морально-этических ценностях и профессиональных стандартах» [3]. Несоблюдение этических норм может служить основанием для морального порицания нарушителей. Кодексом рассматриваются вопросы, которые не входят в рамки действующего

законодательства, в связи с этим, он может являться дополнением к договорам, заключаемым между участниками процесса перевода.

В ходе осуществления любой профессиональной деятельности возникают проблемные и трудно разрешимые ситуации, в процессе работы переводчика также могут встречаться подобные ситуации. Переводческая деятельность может сопровождаться трудностями, связанными в первую очередь с результатом их труда, т.е. с переводом, а также с этической стороной процесса.

Профессиональный сленг является неотъемлемой частью переводческой деятельности, он встречается как в устном, так и в письменном переводе. В связи с этим, при его употреблении переводчики чаще всего сталкиваются со сложностями. Для того, чтобы проблемы такого рода не мешали рабочему процессу, переводчику необходимо прибегнуть к использованию делового этикета, согласно которому сленг возможно употреблять в кругу специалистов, но не рекомендуется, если среди участников коммуникации могут присутствовать люди, не имеющие отношения к данной сфере.

Перевод узкой направленности также подразумевает наличие некоторых трудностей для переводчика в процессе осуществления профессиональной деятельности, например, употребление специальной терминологии. Во избежание подобных проблем переводчикам советуется заблаговременно ознакомиться с лексикой, употребление которой возможно с данной области, а также вписать её и постараться запомнить. Не исключены ситуации, когда переводчикам не хватает времени для прорабатывания темы перевода. В данном случае ему необходимо сообщить, что в процессе перевода могут возникнуть некоторые затруднения с пониманием узконаправленной лексики. Ранее во избежание таких проблем голландские синхронные переводчики размещали в своих кабинках два красных флажка, на которых было написано «стоп» и «медленнее». В случае, если темп речи говорящего увеличивался, и переводчик

терялся, то он могу поднять один из флажков, тем самым дав знак, о возникшем непонимании.

Очевидно, что никакие правила и нормы не могут предусмотреть все непредвиденные ситуации, в которых может оказаться практикующий переводчик, однако они могут служить неким ориентиром в ходе перевода и помочь разрешить возникшие трудности интеллигентным путём.

Библиографический список:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Паршина Т. В. Вопросы формирования специальной составляющей переводческой компетенции студентов-переводчиков в высшем учебном заведении посредством учебной дисциплины «Технический перевод»: научно-исследовательская работа / Т. В. Паршина. – Казань: Изд-во «Бук», 2017. – 142 с.
3. Этический кодекс переводчика, 2-я редакция [Электронный ресурс] URL: translation-ethics.ru/code/ (дата обращения: 04.12.2021).
4. Профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России [Электронный ресурс] URL: http://www.utr.spb.ru/Prof_codex.htm (дата обращения: 04.12.2021).
5. Мирам Г. Э. Профессия: переводчик. – М.: Эльга, Ника-Центр, 2006. – 160 с.

Оригинальность 82%